

АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ В ПЕРЕВОДЕ РОМАНА ФЕДОРА МИХАЙЛОВИЧА ДОСТОЕВСКОГО «БЕДНЫЕ ЛЮДИ»

Sevil DEMİR¹

АННОТАЦИЯ

В статье анализируется тема эквивалентности в переводе художественного текста на турецкий язык, рассматриваются семантические проблемы в переводах в произведении Ф. М. Достоевского «Бедные люди» с помощью компаративного анализа русской и турецкой литературы.

Ключевые слова: Русско – Турецкий перевод, эквивалентность, художественный стиль, Ф. М. Достоевский, Бедные люди

Demir, Sevil. "Analiz leksicheskikh jekvivalentov v perevode romana Fedora Mihajlovicha Dostoevskogo «Bednye Ljudi»". *ulakbilge* 4.7 (2016): 155-169.

Demir, S. (2016). Analiz leksicheskikh ekvivalentov v perevode romana Fedora Mihajlovicha Dostoevskogo «Bednye Ljudi». *ulakbilge*, 4 (7), s.155-169.

¹ Ph.D. Student, Department of Comparative Literature (English), Fatih University, Istanbul, Turkey.
sevildemir_1981(at)hotmail.com

AN ANALYSIS OF WORD EQUIVALENCE IN TRANSLATION OF DOSTOEVSKY'S NOVEL "POOR FOLK"

ABSTRACT

In this research work has been concentrated on equivalence in translation literary works into Turkish; we have laid stress on lexicological problems of the Turkish translations of "*Poor Folk*" by Dostoevsky also with the help of Russian-Turkish comparative literature.

Keywords: Russian – Turkish translation, equivalence, literary works, F. M. Dostoevsky, Poor Folk

Способы достижения функциональной эквивалентности в художественном переводе

Существует множество определений понятия слово «эквивалентный», ниже приведены некоторые из них,

Эквивалентный – равнозначный, равносильный, всецело заменяющий что-нибудь в каком-нибудь отношении [Ушаков, 2000, 1395-1396].

Эквивалентный – нечто равноценное, равнозначащее, равносильное другому, полностью заменяющее его [Словарь современного русского литературного языка, 1965, 1734].

Эквивалентный – являющийся эквивалентом, равносильный, равнозначный, равноценный, заменяющий что-либо [Современный словарь иностранных слов, 1994, 700]

Из данных определений выводим ключевую сему для понятия слово «эквивалент» – означает нечто равноценное другому и вполне заменяющее его. В современной теории перевода слово «эквивалентность» обозначает соответствие двух текстов – текста оригинала и текста перевода.

Эквивалентность перевода — максимальная идентичность всех уровней содержания текстов оригинала и перевода [Толковый переводоведческий словарь/Л.Л. Нелюбин, 2003, 254].

Многие ученые, посвятившие свою деятельность изучению науки перевода согласны с тем, что эквивалентность перевода является важнейшей и неотъемлемой частью перевода. Одним из них является лингвист А. Д. Швейцер. Он подчеркивал, что «многие исследователи считают, что эквивалентность – это одна из самых важных особенностей перевода» [Швейцер, 1988, 76].

Достижение эквивалентности является одним из ключевых пунктов и одной из главных целей в процессе перевода. Переводчик обязан перевести эквивалентно для того, чтобы его работа была яснее. Эквивалентность перевода достигается путем функционального и содержательного сравнения оригинального и переводного текста. В качестве обязательного условия эквивалентности – «сохранение доминантной функции высказывания» [Комиссаров, 1980, 71].

Художественный стиль является одним из пяти функциональных стилей речи, целью которого является передача эмоций и сообщения автора с использованием всего лексического богатства языка. С помощью разных лексических окрасок автор старается возбудить в читателе желаемые чувства и эмоции. Так как в этом стиле текст является единственной связью между автором и читателем, целостность и эстетичность текста тоже играют немаловажную роль наряду с его содержанием.

Самая важная характерная черта художественного перевода заключается в том, что чтение перевода должно пробуждать те же эмоции и впечатления, что и чтение оригинала носителями этих языков. Если перевод не передает эмоции и впечатления автора, тогда, к сожалению, не остается оригинальности этого произведения. Основная цель художественного перевода — это «осуществление полноценной межъязыковой эстетической общении путем интерпретации оригинального текста, реализованной в новом тексте на другом языке» [Оболенская 2006: 117].

Известно, что, Ф. М. Достоевский внес свой вклад в историю мировой литературы и их произведения по сей день являются очень популярными среди читателей. В Турции произведения его также пользуются большим спросом и популярностью среди читателей, и это послужило причиной выбора для анализа его произведений.

Перед тем как начать перевод произведения переводчик должен знать все об авторе и его произведении. Переводчику необходимо знать информацию о времени, когда автор начал писать произведения и про время которое описывается в самом произведении. Для этого он должен исследовать литературу, культуру, историю, географию, политическое и экономическое состояние страны, психологию и нравы людей того времени. Превосходное владение языками недостаточно для того, чтобы сделать хороший перевод, знания вышеуказанных наук и является важной частью перевода.

Итак, переводчик должен постараться передать национальный характер, культуру, традиции и историю, так как эти слова или словосочетания отражают жизненный образ народа.

2. Анализ лексических эквивалентов в переводе романа Федора Михайловича Достоевского «Бедные люди»

В данной статье были использованы переводы данного произведения нескольких переводчиков. Для анализа функциональной эквивалентности художественного перевода текста мы выбрали два перевода романа Федора Михайловича Достоевского «Бедные Люди» [Издательство АСТ, Москва, 2005]. Первый перевод, выполненный переводчицей Z. Güleç [З. Гюлеч], был напечатан издательством «Аквариум» в 2005 г. в Стамбуле, «İnsancıklar», перевод Z. Güleç [Akvaryum, İstanbul, 2005]. Второй перевод, выполненный переводчицей N. Y. Taluy [Н.Й. Талуь], был напечатан издательством «Варлык» в 1993 г. (десятое издание) в Стамбуле, «İnsancıklar», перевод N. Y. Taluy, [Varlık, İstanbul, 1993].

Нам хотелось рассмотреть структуру предложений, которые находятся в переводах, чтобы узнать какие приемы, способы предпочитали в процессе деятельности переводчики. Итак, роман начинается со следующих предложений (первое письмо Макара Алексеевича Девушкина) :

«Вчера я был счастлив, чрезмерно счастлив, донельзя счастлив! Вы хоть раз в жизни, упрямица, меня послушались» [Ф. М. Достоевский].

«Dün sevinçliydim, alabildiğine sevinçliydim. Yerimde duramıyordum. Nihayet inat etmekten vazgeçtiniz, bir defa olsun sözüme kulak verdiniz» [З. Гюлеч].

«Dün mutluydum; fazlasıyla, derecesiz mutluydum! Demek, bir kerecik olsun sözümü dinlediniz inatçı kızım» [Н.Й. Талуь].

Первый перевод (З. Гюлеч) состоит из трех предложений, а второй перевод (Н.Й. Талуь) – из двух предложений. Выше мы привели два предложения из оригинала романа. В первом переводе З. Гюлеч слово «донельзя» трансформировала как «Yerimde duramıyordum.» (yerinde duramamak – одна из турецких идиом, означающая «не мог стоять на одном месте»). Переводчица в этом предложении использовала описательный перевод для того, чтобы передать смысл слова «донельзя». На наш взгляд, это предложение тут оказывается лишним.

Во втором переводе Н.Й. Талуь слово «донельзя» трансформировала как, «derecesiz», что означает «без уровня». Однако слово «derecesiz» не **употребляется в турецком языке вместе с прилагательным**, то есть оно **не эквивалентно**.

Выражение «son derece» более подходящее. З. Гюлеч также перевела слово «упрямица», имеющееся в исходном тексте, как «inat etmekten vazgeçtiniz» что означает «вы отказывались упорствовать» этот перевод тоже нельзя считать эквивалентным. А Н.Й. Талуи перевела слова «упрямица» - «inatçı kızım» т. е как, «упрямая дочка моя» но на самом деле Варвара Алексеевна Доброселова не дочка Макара Алексеевича Девушкина, она одна из родственниц его, и как мы уже отметили, М.А. Девушкин влюблен ее. Для достижения функционального эквивалентности более верным было бы перевести как «inatçı kız», что означает «упрямая девчонка или девушка».

Еще один пример,

«Хозяйка наша, — очень маленькая и нечистая старушонка, — целый день в туфлях да в шлафроке ходит и целый день всё кричит на Терезу» [Ф. М. Достоевский]. «Ev sahibemiz (ereyse ufak tefek, kir pas içinde bir kadındır.) gün boyu terlik ve sabahlıkladır; Teraza'ya sürekli bağıırıp çağıır» [З. Гюлеч].

«Ev sahibemiz ufak tefek, pasaklı bir kocakarı. Sabaktan akşama kadar terlikle, gecelikle gezer ve durmadan Tereza'ya çıkışıır» [Н.Й. Талуи].

В этом примере также видно, что в переводе Н.Й. Талуи предложение разделено на две части. Использованное переводчиком выражения «kocakarı» имеет цель усилить ощущение «старушонка» и переведено эквивалентно. А в переводе З. Гюлеч слово она «старушонка» переведено как «kadın», что означает «женщина», то есть это неэквивалентный перевод.

После рассмотрения структуры предложений в переводах мы пришли к еще одному выводу: утверждать правильность перевода нельзя. Поэтому мы будем сравнивать два перевода по нескольким пунктам, и постараемся дать свою оценку, в каком из вариантов лучше передано основное содержание и эмоциональные моменты исходного материала. Ниже перечислены анализы переводов романа по следующим категориям:

Неэквивалентный перевод,

Сложный перевод.

Для анализа мы начнем с **неэквивалентного перевода**,

Сначала обратим внимание на то, как переведено ***название произведения***.

До настоящего времени переводчики переводили название этого романа как «İnsancıklar». Турецкое слово «İnsan – cık – lar» состоит из корня *İnsan* – люди, *-cık* – уменьшительно-ласкательного суффикса и *-lar* – частица, образующей множественное число, таким образом, «İnsancıklar» дословно можно перевести «Людишки». В турецком и русском языках слово «İnsancıklar» имеет унижения или презрения, так можно назвать обездоленных людей, но это не является этичным.

Главная тема в романе бедность, в произведении описывается, как главный герой и его окружение бедны. Это одна из главных тем, затрагиваемых в романе. Мы считаем, что нельзя сужать названия книг, и предложили бы следующий вариант перевода: «Zavallı İnsanlar». «Zavallı» – это «бедный», «insanlar» – «люди». Герои жалуются и страдают от бедности, хотят стать богатыми и счастливыми людьми. Но, к сожалению, конец романа не является счастливым. В турецком языке, так же как и в русском языке, слово «бедный» имеет два значения. Первое значение – экономически необеспеченный, малоимущий, такой, у которого не хватает денежных или иных средств для поддержания нормальных условий жизни, а второе – несчастный, попавший в беду, жалкий.

Название «Zavallı İnsanlar» очень хорошо подходит к роману Федора Михайловича Достоевского, который сам тоже жил в бедности. Некоторые свои произведения он писал за деньги, и очевидно, что, пережив бедность лично, хорошо понимал психологию бедных людей, то, как они живут и как относятся к другим людям и вещам. Сам прочувствовав эти эмоции, он хотел передать жалость к бедным людям. По нашему мнению, «İnsancıklar» - *неэквивалентный перевод* для названия этого произведения, для достижения эквивалентности более подходящий вариант – «Zavallı İnsanlar».

Сведения об авторе романа.

Написание имени автора. В переводах имени писателя написана только фамилия Dostoyevski – Достоевский. Как мы уже отмечали в первом разделе практической части, по нашему мнению, имя автора необходимо писать полностью, нельзя ограничиваться только лишь фамимлией. Можно сократить, Ф. М. Достоевский, или написать полное имя: Федор Михайлович Достоевский.

Между словами «романист» и «автор» есть разница в турецком языке. По нашему мнению, представление автора читателям является одним из

важных элементов. З. Гюлеч в своей книге приводит биографию писателя, которая начинается так,

«Rus *romancı* Dostoyevski, 1821'de Moskova'da doğdu» [З. Гюлеч].

«Русский *романист* Достоевский родился в 1821 г. в Москве.»

Ф. М. Достоевский писатель, а не *романист*. Несмотря на то, что слово *романист* в русском языке имеет сходство со словом «писателя», в турецком языке существует разница в значении этих двух слов. Говорить про него «романист» неправильно, потому что, он писал не только романы, но и рассказы, повести и дневники.

Если мы представляем Ф. М. Достоевского только как романиста, тогда мы лимитируем его одним жанром, и игнорируем его остальные: рассказы, повести, дневники. Даже если это является маленьким нюансом, думаем это будет несправедливо по отношению к творчеству Ф. М. Достоевского, так как он всю свою жизнь посвятил этому делу, и мы обязаны дать о писателе правильную и полную информацию.

По нашему мнению, лучше передать информацию об авторе так,

«Rus *yazar* Dostoyevski, 1821'de Moskova'da doğdu.»

Yazar – автор или писатель.

Петроград или Санкт–Петербург? Здесь мы хотели бы обсудить перевод названия города *Санкт–Петербург*. В аннотации к книге мы читаем:

«..., 1881'de *Petrograd*'da öldü» [З. Гюлеч]. Переводится так,

«..., умер в *Петрограде* в 1881 г.».

Петроград – это старое название города Санкт–Петербурга, расположенного на северо–западе Российской Федерации. Санкт–Петербург (Питер–град или просто Питер) был основан в 1703 году Петром I, и был столицей России 200 лет. С 1914 по 1924 во время гражданской войны он назывался Петроградом. С 1924 по 1991 года, то есть во времена Советского Союза, был переименован, и стал Ленинградом. В 1991 году, после распада СССР, название города было изменено еще раз, ему возвращено первоначальное имя, Санкт–Петербург.

Выше мы привели информацию в отношении названия города для того, чтобы показать, как менялось его название во времени. В 1881 году город назывался **Санкт-Петербургом**, а не Петроградом. Перевод книги опубликован в июле 2005 г., после 1991 года город называется Санкт–Петербургом, то есть во время выпуска перевода название города также не являлось Петроградом. Вероятность того, что местный читатель знает историю названия города Санкт–Петербург очень мала, поэтому, по нашему мнению, для *эквивалентности* указать нынешнее название города, что поможет читателю узнать, где это находится.

Роман Ф. М. Достоевского начинается цитатой, принадлежащей князю В. Ф. Одоевскому о сказках, но в переводе З. Гюлеча мы не нашли перевода этой цитаты. Цитата звучит:

«Ох, уж эти мне сказочники! Нет чтобы написать что – нибудь полезное, приятное, усладительное, а то всюподноготную в землевырывают! Вот уж запретил бы им писать! Ну, на что это похоже: читаешь... неволью задумываешься, – а там всякая дребедень и пойдет в голову; право бы, запретил им писать, так – таки просто вовсе бы запретил». Кн. В. Ф. Одоевский

А в переводе Н.Й. Талуи, имеется перевод цитаты:

«Ah, şu hikayecikler yok mu!.. Faydalı, hoş, ruh okşayan yazılar yazmazlar da, şunu bunu karıştırıp ortaya dökerler. Elimden gelse, topunun yazı yazmasına engel olurum. Nedir bu; okursun, okursun... Alır seni bir düşünce... Aklına saçma sapanşeyler gelir. Vallahi yazdırmazdım bunları, hepsini yasak ederdim». Prens V. F. Odoyevski [Н.Й. Талуи]

Перевод цитаты правильно, *эквивалентно* и передает суть оригинала.

Первое письмо Макара Девушкина от 8 апреля начинается обращением:

«Бесценная моя Варвара Алексеевна!» [Ф. М. Достоевский]

«Birtanem Varvara Alekseyevnam!» [З. Гюлеч]

В переводе З. Гюлеча слово «бесценная» переведено как, «Bir tanem», которое в турецком языке означает «единственная». Лучше и *эквивалентно* было перевести «kıymetli или değerli». «Bir tanem» может

использоваться и в значении «дорогая», но это же все-таки первое письмо, и Варвара Алексеевна пока не знает, что Макар Девушкин влюблен в нее.

«Опустите занавеску – значит, *прощайте* Макар Алексевиç, спать пора!» [Ф. М. Достоевский]

«Perdeyi indirdiğinde *güzel geceler*, Makar Alekseyeviç, uyuma vakti geldi...» [З. Гюлеч]

В турецком языке употребляется выражение «*iyi geceler*» или «*hayırlı geceler*», а не «*güzel geceler*», хотя в оригинале не имеется фразы, близкой к этому. В переводе «*güzel geceler*», то есть «красивые ночи», дает значение пожелания «доброй ночи». Но выражение «доброй ночи» не существует в оригинале, там звучит *прощайте* – что *эквивалентно* переводится как *elveda* или *hoşça kalın*.

«Perdeyi indirdiniz mi? “*Allah rahatlık versin*, Makar Alekseyeviç, yatma zamanı geldi.” demek istiyorsunuz. [Н.Й. Талуй]

Фраза «*Allah rahatlık versin*» означает «спокойной ночи» и употреблена вместо «прощайте», она также переведена неэквивалентно. Вернее было бы перевести так:

«Perdeyi indirmeniz; ‘*elveda* (или *hoşça kalın*) Makar Alekseyeviç, uyku vakti’ anlamına geliyor.»

«А вот теперь весна,...» [Ф. М. Достоевский]

«Mevsim ilkyaz anacığım; ...» [З. Гюлеч].

В предложении название сезона «весна» переведено как «*ilkyaz*», однако в настоящее время никто не употребляет это слово. Перевод был напечатан издательством «Аквариум» в 2005 г., то есть далеко не во времена Османского Империи, в период которой язык был совсем другой. Эквивалентным переводом названия сезона «весна», понятным современному читателю, является слово «*ilkbahar*». Обратимся к предложению еще раз.

«А вот теперь весна,...» [Ф. М. Достоевский]

«Mevsim ilkyaz *anacığım*; ...» [З. Гюлеч].

Другой категорией анализа переводов является **сложный перевод**. Сложный перевод, представляет из себя многоуровневый процесс, в котором помимо перевода текста необходим набор знаний и интерпретация смысла и назначения исходного текста. Одним примером сложного перевода является перевод устаревших слов, в которых понять смысл предложений и всего текста, переводчик должен знать о значении этих слов, а также уметь анализировать и раскрывать смысл, и только потом осуществлять перевод.

Нежное и ласкательное выражение «Маточка»

Макар Девушкин в письмах часто употребляет нежные и ласкательные слова, такие как: «маточка», «бесценная», «ангельчик», «родная моя», «голубчик мой», «шалунья» и т. д. Но чаще всего он использует слово «маточка». В толковом словаре русского языка под редакцией Д.Н.Ушакова дается значения слова «**Маточка**» – это слово производное от слова мать. На самом деле, это ласкательное обращение к женщине, девушке.

Макар Девушкин в романе берет под свою защиту Варвару Алексеевну. Ей семнадцать лет, а ему сорок семь, и Макар Девушкин иногда относится к ней как родственник, как брат, иногда как друг. Чувствуется, что он сильно любит ее. В переводе романа мы видим, что слово «маточка» переведено – «*anacığım*», *ana* – *sık(ğ)* – *ım*, что дословно означает: *ana* – мама, *-sık* – уменьшительно-ласкательный суффикс, *-ım* – суффикс имени существительного, имеющий значение моя, т. е. «моя мамочка».

Мы дали ученикам шестого класса средней школы Турции перевод романа, потому что этот небольшой роман подходит их по возрасту. Когда ученики прочли, как Макар Девушкин называет Варвару Алексеевну маточкой, они задумались, они влюбленные или нет? Если да, то, почему Макар Алексеевич называет Варвару Алексеевну «моя мамочка»? В этот момент роман стал для них неясным и непонятным. Конечно, всем известно, что трудно читать Ф. М. Достоевского. Он сильно хочет, что Макар Девушкин и Варвара Алексеевна могли бы быть счастливы, но бедность этому преграда. Во время чтения читатель думает об их судьбе, сопереживает им.

В конце романа мы понимаем, из-за бедности они не могут быть вместе и счастливы. Поэтому Ф.М. Достоевский часто употребляет слова «маточка». Макар Девушкин хочет жениться на Варваре Алексеевне и жить счастливо, из-за этого он страдает, но одновременно очень хорошо знает и чувствует, что он никогда не может сделать этого. И в конце романа Варвара Алексеевна выходит замуж за другого мужчину только из-за своей бедности.

«Маточка» – устаревшее слово, вместо него в современном русском языке используются слова «мама», «мамочка», «мамаша», «мамушка», «мамуля» и т. д., но в настоящее время слово «маточка» не несет значение ласкового обращения к женщине или девушке, а употребляются только по отношению к матери. Когда мы увидели это слово, мы задумались над тем находится другое значение, кроме значения «мать»?

По нашему мнению, лучше было бы дать перевод этого слова, «*annesi*», что означает *anne* – мама, – *sik* – уменьшительно-ласкательный суффикс, т.е. мамочка (но не моя, как в переводах), но ссылкой пояснить, что так во времена Ф.М. Достоевского ласково обращались к женщине или девушке, потому что «Маточка» обозначается «моя мамочка», а «*annesi*» – просто «мамочка», тогда было бы более ясно, что Макар Деушкин не обращается к своей матери.

Когда при переводе сталкиваешься с подобными редкими или устаревшими словами, обязательно необходимо исследовать этимологию и использование этого слова, и проверить значение этого слова в толковом словаре, чтобы избежать ошибок в переводе.

Анализируя несоответствия в переводах, мы пришли к выводу, что можно было бы игнорировать перевод некоторых слов, если бы для этих выражений не существовали эквивалентные выражения в турецком языке. Но когда с большой точностью можно подобрать лексико-семантические эквиваленты в турецком языке, на наш взгляд, для переводчиков такие недочеты недопустимы.

Заключение

В данном исследовании предпринята попытка обосновать роль функциональных и коммуникативных характеристик художественного текста, передача которых в переводе делает переводной текст функционально – эквивалентным оригиналу. Мы рассматривали и применили сравнительный анализ лексических эквивалентов в переводе литературного произведения с русского языка на турецкий язык. Эквивалентность перевода очень важна для развития языкознания и конкретно, для переводоведения, для самого перевода и переводчика, и для преподавания иностранных языков.

Сопоставительный анализ функционально – эквивалентных особенностей слов и словосочетаний художественного текста с целью более

основательного анализа семантики, описания путей и употребления данных единиц в речи, анализ семантических особенностей традиционных принадлежностей, входящие в переводной источник, сравнениях с эквивалентными единицами в современном русском языке и речи.

Таким образом, переводчики являются не только лингвистами владеющими языками, но и историками, географами, психологами и политиками в одном. Но перевод не всегда оценивается по достоинству, зачастую когда читатель берет произведение, он интересуется, кто автор произведения, не обращая внимание на то, кто является переводчиком произведения. Стоит отметить что переводчики вносят свой глубокий труд в ознакомлении и распространении произведений среди мирового читателя. Произведение может приносить пользу и удовольствие от чтения читателям страны автора, но именно с помощью переводчиков читатели всего мира знакомятся с произведениями писателей с других народов и языков. Поэтому переводчик играет важнейшую роль, так как он доносит до множества читателей идею автора. Важно чтобы переводчик полностью передал всю суть и эмоции автора. Именно гениальность автора и профессиональность переводчика рождают мировые классики и бестселлеры.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

Комиссоров В.Н. Общая теория перевода. М.: Междунар. отношения, 1980.– 167 с.

Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. — М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.

Оболенская, Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация [Текст] / Ю. Л. Оболенская. – М.: Высш. школа, 2006. – 335 с.

Словарь современного русского литературного языка: в 17 т. Т. 17 [Текст]. – М.: Изд-во АН СССР, 1948 – 1965.

Современный словарь иностранных слов: ок. 20 000 слов [Текст]. – СПб.: Дуэт, 1994. – 752 с.

Ушаков, Д. Н. Толковый словарь русского языка: в 4 т. [Текст] / под ред. Д. Н. Ушакова. – М.: Астрель, 2000.

Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988.– 215 с.

Материалы для практической части

Достоевский Ф. М. Бедные Люди: Роман, АСТ, М., 2005.

Güleç Z., İnsancıklar. Пер. с русс. Akvaryum, İstanbul, 2005.

Taluy N. Y. İnsancıklar. Пер. с русс. Varlık, Десятое изд., 1993.